

Bulgarian-Russian

Определение пациента: \_\_\_\_\_

Дата теста: \_\_\_\_\_

Продолжительность: от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_

Администратор теста: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Българо-руско двуезичие

Болгарское-русское двуязычие

Часть В проверки афазии полготов владеющих болгарским и русским была адаптирована Илианой Пановой  
Част "В" на двуезичния тест за афазия беше пригодена на български/руски от Илиана Панова

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ТЕСТ ЗА АФАЗИЯ ПРИ ДВУЕЗИЧЕН ПАЦИЕНТ  
ОБСЛЕДОВАНИЕ АФАЗИИ У ДВУЯЗЫЧНОГО ПАЦИЕНТА

ЧАСТ В/ЧАСТЬ В

Българо-руско двуезичие

Болгарское-русское двуязычие

РАЗПОЗНАВАНЕ НА ДУМИ

\*\*\* Покажете думите на пациента една след друга и същевременно ги прочетете на глас. Пациентът трябва да каже или посочи равнозначещата дума в списък от 10 руски думи. Заградете с кръгче номера, отговарящ на избора на пациента. Ако след 10 сек. пациента не отговори, заградете "0" и продължете. Ако пациентът не може да чете, прочетете 10-те думи, докато отговори. Ако след три последователни прочитания на листа пациентът не отговори, заградете "0" и пренинете към следващата точка.

\*\*\* Започнете да четете на глас.

Ще Ви покажа и прочета дума, моля, кажете ми, коя дума от този списък има същото значение на руски. Готов ли сте?

428. Дърво	1. ябълко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Сняг	2. снег	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Прозорец	3. молния	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Чук	4. молоток	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Куче	5. дверь	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. собака											
	7. окно											
	8. пила											
	9. дерево											
	10. медведь											

\*\*\* Начинайте читать.

Сейчас я покажу вам слово на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на болгарском. Вы готовы?

433. млоко	1. стол	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. лошадь	2. мяко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. рубашка	3. риза	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. цвeтoк	4. наса	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. стул	5. цвете	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода											
	7. връзка											
	8. кон											
	9. лист											
	10. нагаре											

ПРЕВОД НА ДУМИ/ПЕРЕВОД СЛОВ

\*\*\*Прочетете на глас, една след друга, следните думи. Ако отговорът е дуната в скоби, заградете "+", ако дуната е друга, но приемлива, заградете "1"; ако преводът е неправилен, заградете "-". Ако след 5 сек. пациентът не отговори, заградете "0" и продължете.

Ще Ви кажа дума на български, моля, преведете ми я на руски. Готов ли сте?

438. чиния	(тарелка)	+	1	-	0	(438)
439. врата	(дверь)	+	1	-	0	(439)
440. око	(глаз)	+	1	-	0	(440)
441. пясък	(песок)	+	1	-	0	(441)
442. куфар	(чемодан)	+	1	-	0	(442)
443. отговорност	(ответственность)	+	1	-	0	(443)
444. грозота	(уродство)	+	1	-	0	(444)
445. натиск	(давление)	+	1	-	0	(445)
446. тъга	(грусть)	+	1	-	0	(446)
447. грижа	(забота)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите "+"; если ответ другое, но примененное слово, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите знак "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову.

\*\*\*Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском, а вы переведете его на болгарски язык. Вы готовы?

448. бритва	(бръснач)	+	1	-	0	(448)
449. комната	(стая)	+	1	-	0	(449)
450. шея	(врат)	+	1	-	0	(450)
451. сыр	(сирене)	+	1	-	0	(451)
452. шляпа	(шапка)	+	1	-	0	(452)
453. ненависть	(омраза)	+	1	-	0	(453)
454. радость	(радост)	+	1	-	0	(454)
455. одиночество	(самота)	+	1	-	0	(455)
456. сумашествие	(лудост)	+	1	-	0	(456)
457. жадность	(алчност)	+	1	-	0	(457)

#### ПРЕВОД НА ИЗРЕЧЕНИЯ/ПЕРЕВОД ФРАЗ

\*\*\*Прочетете изреченията за превод на глас. Повторете ги, ако пациентът пожелае, но не повече от три пъти и отбележете колко пъти сте ги прочели. Резултатът съответствува на броя групи от думи, преведени правилно. Групите от думи са подчертани в преведеното изречение между скоби. Пропускане на група се брои за грешка. Ако всички групи имат най-малко по една грешка или пациентът не отговори след три прочитания, заградете "0". Ако преводът на пациента е различен от дадения в скоби, но приемлив, заградете "+". Резултатът за изречение, равнозначен на превода между скобите, ще бъде равен на броя групи от думи в изречението.

\*\*\*Започнете да четете на глас.

Ще Ви дам българско изречение. Моля, преведете го на руски. Готов ли сте?

458. Юри иска ти да дойдеш. (Юри <u>хочет</u> , чтобы ты <u>пришел</u> )	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(458)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (459)
460. Той е болен от грип. (Он <u>болен</u> <u>гриппом</u> )	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(460)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (461)
462. Аз отидох на кино, когато филма започна. (Я <u>пошла</u> в кино, <u>когда</u> <u>начался</u> <u>сеанс</u> )	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(462)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (463)
464. Вова ще купи червена ябълка, ако магазина е отворен. (Вова <u>купит</u> красное яблоко, <u>если</u> <u>магазин</u> <u>будет</u> <u>открыт</u> )	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(464)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (465)

466.Тя няма къде да отиде вечер. (Ей некуда пойти по вечеран)	Изречението прочетено Групи без грешка	1 +	2 0	3 1	пъти 2	(466) (467)
468. Преди година Михаил й каза да пътува с кораб. Изречението прочетено (Год назад Михаил сказал ей, чтобы она поплыла на пароходе)	Изречението прочетено Групи без грешка	1 +	2 0	3 1	пъти 2	(468) (469)

\*\*\*Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более трёх раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. Другая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе в скобках. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок : пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не дает ответа после трехкратного чтения ему фразы, обведите "0". Если перевод отличается от приведенного в скобках, но правильный, обведите "+". Оценочная шкала для ответа пациента, отличного от приведенного в скобках, должна соответствовать числу смысловых групп в его фразе.

\*\*\*Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведете их мне на болгарски язык. Вы готовы?

470. Таня настоява, чтобы он уехал. (Таня настоява той да замине)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2	(470) (471)
472. Она довольна работой. (Тя е довольна от работата)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2	(472) (473)
474. Я пошла в театр, когда кончился дождь. (Аз отидох на театър, когато дъжда спря)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2	(474) (475)
476. Анушка будет стирать грязное платье, если вода будет теплая. (Анушка ще изпере мръсната рокля, ако водата е топла)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2	(476) (477)
478. Ему не с кем гулять по утрам. (Той няма с кого да играе сутрин)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2	(478) (479)
480. Неделю назад Оля написала ему, чтобы он прилетел на самолете. (Преди седмица Оля му написа да дойде със самолет)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2	(480) (481)

#### ГРАМАТИЧЕСКА ПРЕЦЕНКА/ГРАМАТИЧЕСКИЕ СУЖДЕНИЯ

\*\*\*В тази част от пациента се изисква да прецени дали прочетеното изречение е правилно или неправилно. Ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, помолете го да го поправи и превърне в граматически приемливо. Заградете "+", ако пациентът намери изречението правилно, "-", ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, независимо дали преценката е правилна или грешна и "0", ако няма отговор. Впоследствие заградете "+", ако корегираното изречение е приемливо, "-", ако е неприемливо и "0", ако пациентът не може да го корегира, намери неправилно изречение за правилно и при този случай няма нужда от корекция или, ако пациентът не отговори. Когато правилно изречение (486, 492) е преценено за неправилно от пациента и впоследствие направи изречението неправилно при опит за корекция, заградете "-" за преценка и корекция. Ако пациентът измени изречението, без да го превърне в неправилно, заградете "+" за корекция.

\*\*\*Започнете да четете на глас

Ще Ви прочета изречения на български. Вие ще прецените дали те са правилни или неправилни. Ако са неправилни, моля корегирайте ги. Например, ако кажа "Миналата нощ той сънува си бащата ", Вие отговаряте "неправилно" и го корегирате "Миналата нощ той сънува баща си". Готов ли сте?

482. Той ще дойде 21 май.	преценка	+	-	0	(482)
	корекция	+	-	0	(483)
484. Борис играе в тенис.	преценка	+	-	0	(484)
	корекция	+	-	0	(485)
486. Аз нямам книги в чантата.	преценка	+	-	0	(486)
	корекция	+	-	0	(487)
488. Олег взе речник на час.	преценка	+	-	0	(488)
	корекция	+	-	0	(489)
490. Аз се възхищавам с него.	преценка	+	-	0	(490)
	корекция	+	-	0	(491)
492. Аз му благодарих в сряда.	преценка	+	-	0	(492)
	корекция	+	-	0	(493)
494. Олга се страхуваще да се разболе.	преценка	+	-	0	(494)
	корекция	+	-	0	(495)
496. На него трябва да замине.	преценка	+	-	0	(496)
	корекция	+	-	0	(497)

\*\*\*В этом разделе пациент должен сказать правильны ли или нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной, независимо от того, правильна ли она в действительности ; обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и , наконец, обведите "0", если пациент не отвечает. Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+"; обведите "-", если его фраза неприемлема, и "0", если пациент не знает, как ее исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна (в этом случае не может быть исправления фразы и соответствующей оценки), или если пациент не отвечает. Если правильная фраза (500, 504) рассматривается пациентом как неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" ее пациентом, обведите знак "-" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите : "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете : "неправильно" и исправите : "Прошлой ночью он видел сон о своем отце." Вы готовы?

498. Дина уехал на пятого июня.	суждение	+	-	0	(498)
	исправление	+	-	0	(499)
500. Его не было в библиотеке.	суждение	+	-	0	(500)
	исправление	+	-	0	(501)
502. Саша снотрет Андрею.	суждение	+	-	0	(502)
	исправление	+	-	0	(503)
504. Я ему посоветовала в понелельник.	суждение	+	-	0	(504)
	исправление	+	-	0	(505)
506. Соня приехала в Москву за месяц.	суждение	+	-	0	(506)
	исправление	+	-	0	(507)
508. Я наслаждалась ему.	суждение	+	-	0	(508)
	исправление	+	-	0	(509)
510. Владимир беспокоится не ошибиться.	суждение	+	-	0	(510)
	исправление	+	-	0	(511)
512. Она можно остаться.	суждение	+	-	0	(512)
	исправление	+	-	0	(513)

Допълнителни забележки от каквото и да било естество,отнасящи се до резултатите на пациента, непокрити от стандартните въпроси.

Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта выполнения теста пациентом.

---

Дърво

1. яблоко

Сняг

2. снег

Прозорец

3. молния

Чук

4. молоток

Куче

5. дверь

6. собака

7. окно

8. пила

9. дерево

10. медведь



молоко

1. стол

лошадь

2. мляко

рубашка

3. риза

цветок

4. маса

стул

5. цвете

6. вода

7. връзка

8. кон

9. лист

10. магаре